



INTERNATIONAL SCIENTIFIC AND PRACTICAL ONLINE CONFERENCE

# TEACHING FOREIGN LANGUAGES

TSUL ICON FLT



TASHKENT 2021



**THE MINISTRY OF JUSTICE OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN**

**TASHKENT STATE UNIVERSITY OF LAW**

An international scientific and practical online conference on the topic  
**TSUL INTERNATIONAL CONFERENCE ON  
TEACHING FOREIGN LANGUAGES  
(TSUL ICON - FLT)**

**Foreign languages department**

**Tashkent – 2021**

## THE ANALYSIS OF FIGURES OF SPEECH IN UZBEK AND ENGLISH LANGUAGES THROUGH THE BOOK “THE ADVENTURES OF SHERLOCK HOLMES”

*Rahimboeva Hulkar Gayratovna*

*Teacher of the department of “Foreign language and literature” in  
National University of Uzbekistan, faculty of English philology,*

[\*hulkar.rahimboeva@gmail.com\*](mailto:hulkar.rahimboeva@gmail.com)

*Soibova Gulchiroy Bakhtiyorjon qizi*

*Teacher of the department of “Foreign language and literature” in  
National University of Uzbekistan, English philology faculty,*

[\*Gsoibova@list.ru\*](mailto:Gsoibova@list.ru)

**DOI 10.5281/zenodo.4962671**

**Abstract:** In this article the translation of the sentences in the translation work based on the bilingual versions of “The Adventures of Sherlock Holmes and provided examples of figures of speech in both English and Uzbek languages. In translation, migration is mainly based on metaphor, metonymy and synecdoche, from English to Uzbek, and there analyzed how the sentences in translation process changed.

**Key words:** figures of speech, expressive, metaphor, metonymy, synecdoche, comparison, analyze

Expressive means of a language, expressive and stylistic devices, tropes, speech figures are widely used in linguistics. In different styles sometimes these terms are considered synonymic, sometimes they differ. The main peculiarity of literary style is image. “Despite the fact that image is considered a main peculiarity of literary style, it can make any text stylistically colorful. Emotions (or expressiveness), first, is connected with image and emerges from it. Emotional or expressive speech is also considered image. Therefore, in different styles (texts) the indicators of image or expressiveness are realized in three layers of a language, thus phonetic, lexical and grammatical”

Almost all the figures of speech that appear in everyday speech may also be found in literature. In serious poetry and prose, however, their use is more fully conscious, more artistic, and much more subtle; it thus has a stronger intellectual and emotional impact, is more memorable, and sometimes contributes a range and depth of association and suggestion far beyond the scope of the casual colloquial use of imagery. In this article, we tried to analyse the book “Stories” by Jack London from the metaphorical and synecdoche point.

**Metaphor.** A metaphor makes a comparison between two unlike things or ideas. *Examples include:*

- ✓ Heart of stone
- ✓ Time is money
- ✓ The world is a stage
- ✓ She's a night owl
- ✓ He's an ogre

**Synecdoche.** Synecdoche occurs when a part is represented by the whole or, conversely, the whole is represented by the part. *Examples include:*

- ✓ Wheels - a car
- ✓ The police - one policeman
- ✓ Plastic - credit cards
- ✓ Coke - any cola drink
- ✓ Hired hands – workers

## PERSONIFICATION

Personification gives human qualities to non-living things or ideas.

Examples include:

- ✓ The flowers nodded.
- ✓ The snowflakes danced.
- ✓ The thunder grumbled.
- ✓ The fog crept in.
- ✓ The wind howled

**English version of the book**

**Kitobning o`zbekcha varianti**

**She was bringing in some money by typing page 10**

U harf terish orqasidan kun kechirar edi

**Sir, but I've already caught him (page 34)**

Biroq men uni allaqachon qo'lga olib bolganman, janob On page 90

**But his face is still as black as a chimney-sweep's, On page 39**

Lekin yuzlari xuddi mo'ridan chiqqan qora tutunday qop-qora

**At this point Ryder turned rather pale and simply stood shaking in the corner of On page 34**

Rider qizarib ketdi, o'rnidan turdi-da burchakka borib On page 90

**She then raised her veil revealing a face showing such fear that she looked as if she were a small animal being hunted down On page 36**

Voajab uning yuzidagi dahshat xuddi ovdan zo'rga qutulib qochgan kichkina jonivornikiga o'xshardi On page 92

**I froze when I saw the fear and panic on his face On page 39**

Uning yuzlaridagi qo'rquv iskanjasi va vahima ko'rib, o'zim ham muzlab qoldim On page 96

**Hellen stopped speaking for a moment as the memory of tragedy brought tears to her eyes On page 48**

Bu ayanchli hikoya ko'zlariga achhiq yosh olib kelganligi sababli Yelena ozgina muddat sukut saqladi On page 106

- With one of his hands bleeding heavily** Chuqur kesib tashlangan tinmasdan qon oqardi
- After look the address of the lady,the King left,and Sherlock and arranged to meet the next day On page51** Sherlock qiroidan honimning manzilini olganidan keyin Qirol uni tark etdi.Ertasi kuni biz Sherlock bilan o'sha xonim bilan uchrashishni reja qildik On page 4
- Not along after,with Sherlock disguised as a priest,we made our way to Irane Adler's house and waited for her carriage to appear On page 53** Birozdan so'ng Sherlock bilan ruhoniylar qiyofasida Aydin Edlarning uyi tomon yo'lga otlandik On page 70
- I'm involved in it On page 21** Sabab unda men borligim bo'lgan On page 74
- Turner him self didn't suffer any imprisonment as he died shortly after the mysterious murder of Charlies McCarthy was solved by Sherlock Holmes On page 36** Charlzning sirli olimidan qisqa muddat o'tib bu olamdan ko'z yumdi On page 74
- Imagine how terrified I was yesterday when I heard the sound of a whistle ,the very same sound I heard on the night of her death On page 40** Opamning joni uzilgan tundagi kabi hushtak ovozini eshitib qanchalar dahshatga tushganimni tasavur ham qilolmaysiz On page 96
- But I had a very serious accident** Jiddiy halokat yuz berdi On page 101

**during the night**

**On page 46**

**The three criminals escaped without a trace and it was the last we heard of them since all evidence of them and their business disappeared up in smoke** On page 49

Osha jinoyatchilar izzsiz goyib bolgan. Bir izzsiz qop-qora tutumday goyib bolgandek endi yoq

On page 108

**But McCarthy who were nervous when he saw his friend and shouted him** On page 16

Ammo o'glini korib g'azab otiga mingan janob Karti unga baqirib ketgan On page 68

**McCarthy blackmailed Turner ,threatening him that he would reveal the whole turth to the police if he did not get financial support for** On page 17

Karti Turnrga agar o'g'li va ozi uchun moddiy yordam korsatmasa uning kirdikorlarini poolitsiyaga fosh qilishini aytb popisa qildi

On page 69

**Who had got addicted to the terrible habit of smoking opium** On page 21

U chekishga juda ham mukkasidan ketganlardan edi On page 73

**I decided to visit my old friend Sherlock Holmes and found him sitting on the sofa with a big old hat lying on the chair next to him** On page 22

Ne koz bilan qarayki, Sherlock uyida yolgiz, divanda suyanib xayollariga chomgancha otirardi

On page 75

**But Baker only laughed at the idea of taking away an eaten goose and simply took his belongings** On page

Aytilgan gaplarda opkasi boshashgan Beyker toyib toyib kulardi

On page 84

- Mrs Roylott died, leaving the Doctor so heart broken that he abandoned all his work. As time passed he became very bitter disappointed even aggressive He had no friends other than the wandering gypsies they have no-one else to look after them and the only money they had was the money left by their mother which the Doctor kept from them On page 29**
- Lekin taqdirni qarangki Roylott xonimning baxti uzoq uzoqqa chozilmadi. Rafiqasining kitilmagan olimi Doktorni yurak xastaligiga duchor qildi Shundan keyin Doktor uchun butun dunyo zulmatga aylandi Uning hamma narsadan kongli soviy boshladi Ishini esa butunlayga tashalab yuborgandi Vaqt otgani sari uni kuchi gam gussa bosar hamma narsadan kongli qolgan edi On page 84
- Please tell me every detail of this matter On page 32**
- Iltimos, menga ushbu masalaning har bir tafsilotini aytib bering On page 87
- I rushed into my sister's room and saw her there her face filled with fear and terror On page 37**
- Uning yuzlaridagi qorquv iskanjasi va vahimani korib ozim ham muzlab qoldim On page 93
- But I had a very serious accident during the night On page 44**
- Dahshatdan dod deb yuborgim keldi On page 102
- They were welcomed by a frightened woman who said something in German to the Colonel In page 45**
- Qorquvdan yuragi ichiga tushib ketgan bir ayol ketib oldi On page 103



**He managed to escape just before the machine squeezed him to a pulp** Ezgilab sharbatga aylantirmasidan avval tezroq bu yerdan **On page 105**  
**On page 46**

**I cant believe you tricked me into coming all this way I khow exactly what you are using this machine for** Aqlimga sigmayapti siz meni shu yol bilan bur burda qilib tashlamoqchimisiz **On page 107**  
**On page 48**

#### **Reference:**

1. Алексеева Л. М. Метафоры, которые мы выбираем: (Опыт описания индивидуальной концептосферы) // С любовью к языку: Сб. науч. тр. Москва; Воронеж, 2002, сс.234-245
2. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс. Вступительная статья // Теория метафоры. М.: 1990, с. 5
3. Sir Arthur Conan Doyle.(Retold by Kataryzyna Duda) The Advantures of Sherlock Homes, Good group Media MCHJ, Tashkent, 2017
4. Dilbar Boyliyeva :Sherlok Holmsning sarguzashtlari”, (uzbek translation) Tashkent ,2017.